

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak łatwo ci przychodzi* zmieniać swoją drogę! Także Egipt cię zawstydzi, jak zawstydziła Asyria. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak łatwo ci przychodzi zmieniać swoje drogi! Lecz Egipt też cię zawiedzie, jak zawiodła Asyria.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czemu tak ganasz, zmieniając swoje drogi? Będziesz pohańbiona przez Egipt, jak byłaś pohańbiona przez Asyrię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przecżże tak biegasz, odmieniając drogi swe? Tak będziesz pohańbiona od Egipczanów, jakoś pohańbiona była od Assyryjczyków.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jakożeś się zstała barzo podłą powtarzając drogi twoje? A od Egiptu będziesz zawstydzona, jakoś zawstydzona od Assura.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak bardzo stałaś się nikczemna, zmieniając swe postępowanie! Tak samo zawstydzi cię Egipt, jak zostałaś zawstydzona przez Asyrię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jakże lekko ci przychodzi zmieniać swoją drogę! Także Egipt cię zawiedzie, jak zawiodła cię Asyria,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak bardzo sobie lekceważysz to, by zmienić swą drogę! Także Egipt cię zawiedzie, jak zawiodła cię Asyria.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak bardzo poniżyłaś samą siebie, schodząc na inne drogi. Upokorzy cię Egipt, tak jak kiedyś upokorzyła cię Asyria.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak bardzo się upodliłaś, odmieniając swą drogę! Tak zawiedziesz się na Egipcie, jak zawiodłaś się na Asyrii.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jak to sobie wielce lekceważysz i zmieniasz swoją drogę! Także ze względu na Micraim będziesz pohańbioną, jak byłaś pohańbioną ze względu na Aszur.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlaczego zmienność swej drogi uważasz za zupełnie nic nie znaczącą? Zawstydzisz się również z powodu Egiptu, tak jak się zawstydziłaś z powodu Asyrii.

¹⁾ łatwo ci przychodzi, תָּזֵלִי (tazeli), od לָלֵךְ, za BHS; wg MT: Co tak bardzo krążysz wokół, תָּזֵלִי, defek. תִּזְלִי, od תָּזֵלִי, <x>300 2:36</x>L.